

藝人談：淺談豫劇表演風格

Artists on their Art: Brief Talk on Yu Opera Style

11.8.2014 (星期一 Mon) 7:30pm

香港文化中心行政大樓 4 樓 2 號會議室

AC2, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

主講：李樹建、丁建英

Speakers: Li Shujian, Ding Jianying

主持：張慧 (香港城市大學中國文化中心研究員)

Moderator: Zhang Hui (Researcher, Chinese Civilization Centre, City University of Hong Kong)

普通話主講 In Putonghua

免費入場，座位有限，先到先得，額滿即止。

Free Admission. Limited seats available on a first-come-first served basis.

展覽：高亢奔放—河南豫劇

Exhibition: High-flung, Exuberant Drama in Henan Opera

5-13.8 葵青劇院大堂

Foyer, Kwai Tsing Theatre

免費入場
Free admission.

葵青劇院

Kwai Tsing Theatre

新界葵涌興寧路 12 號

12 Hing Ning Road, Kwai Chung, N.T.

☎ 2408 0128

門票於 4 月 11 日起在各城市電腦售票處、網上及信用卡電話訂票熱線發售

設有六十歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人、全日制學生及綜合社會保障援助受惠人士半價優惠

(全日制學生及綜援受惠人士優惠先到先得，額滿即止)

集體購票優惠—每次購買正價門票 4-9 張：九折；10-19 張：八五折；20 張或以上：八折

「中國戲曲節 2014」套票優惠—每次購買 3-4 場不同場次的正價門票：九折；5-9 場：八五折；10 場或以上：八折

購買每張門票，只可享有上述其中一項購票優惠，請於購票時通知票務人員

Tickets available from 11 April onwards at all URB TIX outlets, on Internet and by Telephone Credit Card Booking

Half-price tickets available for senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and the minder, full-time students and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients

(Limited tickets for full-time students and CSSA recipients available on a first-come-first-served basis)

Group Booking Discount – 10% off for each purchase of 4-9 full-price tickets;

15% off for 10-19 full-price tickets; 20% off for 20 or more full-price tickets

“Chinese Opera Festival 2014” Package Discount – 10% off on full-price tickets for each purchase of 3-4 different performances;

15% off for 5-9 different performances; 20% off for 10 or more different performances

Patrons can enjoy only one of the above discount schemes for each ticket, please inform the box office staff at the time of purchase

節目查詢 Programme Enquiries: 2268 7325

票務查詢 Ticketing Enquiries: 3761 6661

信用卡電話訂票 Telephone Credit Card Booking: 2111 5999

網上訂票 Internet Booking: www.urbtix.hk



節目片段，先睹為快！

Watch programme trailer now!

如遇特殊情況，主辦機構保留更換節目及表演者的權利
本節目的內容並不反映康樂及文化事務局的意見

The presenter reserves the right to substitute artists and change the programme should unavoidable circumstances make it necessary
The contents of this programme do not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department



CHINESE OPERA FESTIVAL

20.6-30.8

河南豫劇院二團

No.2 Troupe of Yu Opera Theatre of Henan



12-13.8.2014

(星期二至三 Tue-Wed)

葵青劇院演藝廳

Auditorium,
Kwai Tsing Theatre

\$320, 240, 180, 120

7:30pm

唱詞、唸白均有中文及英文字幕
Lyrics and dialogue with Chinese
and English surtitles

觀眾務請準時入場，
遲到人士須待節目適當時間方可進場
Audiences are strongly advised to arrive punctually.
Latecomers will only be admitted until a suitable
break in the programme.



康樂及文化事務署主辦
Presented by the Leisure and
Cultural Services Department

www.cof.gov.hk

12.8.2014 (星期二 Tue)

《清風亭上》

The Breezy Pavilion

《清風亭上》改編自傳統戲《清風亭》，劇情生動，舞台呈現豐富，音樂唱腔優美。主題超越傳統道德層面，立足於人物命運與情感，直指人性深處。

Adapted from the traditional repertoire *Qingfeng Pavilion*, *The Breezy Pavilion* boasts of a dramatic story and a rich presentation with refined music and singing. The theme goes beyond traditional morality to focus on the characters' destiny and emotions exposing the very depth of human nature.

明代張元秀夫婦以賣豆腐為生，年過六旬膝下無子，路過清風亭時撿一男嬰，取名繼保，含辛撫養十三年。一日繼保得知其身世後哭鬧逃出張家，張元秀追至清風亭上，恰遇繼保親娘周桂英到清風亭尋子。周桂英得知繼保乃其當年受迫丟棄的親兒，哀求張元秀放還。張元秀忍痛把繼保還給周桂英，元秀之妻思子心切而雙目失明，夫妻二人垂暮之年只好沿街乞討。五年以後，繼保考上狀元榮歸故里，張元秀夫婦喜淚如雨。不料繼保忘恩負義，不認對自己有養育恩情的張元秀夫婦。元秀之妻一氣之下碰死在清風亭上，張元秀悲憤難忍氣絕身亡。眾聲唾罵中，繼保和夫人被天雷擊死在清風亭上。

The story takes place in the Ming Dynasty. Childless and over sixty, bean-curd seller Zhang Yuanxiu and his wife pick up an abandoned baby boy when passing by Qingfeng Pavilion and name him Jibao. Thirteen years later, Jibao learns of his true identity and flees from home in exasperation. Zhang runs after him and arrives at the pavilion bumping into Jibao's biological mother Zhou Guiying who is looking for her son there. Zhou discovers Jibao is the baby she abandoned years ago and begs Zhang to return him to her. Despite unwilling, Zhang complies in tears. His wife turns blind out of missing Jibao too much. The Zhang couple has to act as beggars to make a living in their old age. Five years later, Jibao is named Top Scholar and returns in glory to the hometown. The Zhangs are overjoyed but Jibao is ungrateful and refuses to recognize them. Zhang's wife is devastated and falls dead at the pavilion while Zhang also dies out of grief and indignation. Under the public outcry of rage, Jibao and his mother are struck dead by lightning at the pavilion.

主演：李樹建、柏青、王獻光、王愛霞

Cast: Li Shujian, Bai Qing, Wang Xianguang, Wang Aixia



13.8.2014 (星期三 Wed) 折子戲 Excerpts

《秦雪梅·哭靈》

Mourning from Qin Xuemei



張亞鵠 Zhang Yage

豫劇經典傳統劇目，其中「哭靈」唱段催人淚下，唱詞尤為淒美。

This excerpt from the traditional repertoire *Qin Xuemei* is heartbreaking with beautiful poignant lyrics.

秦商兩家自幼結親，商家敗落，秦父逼迫商家退婚，致使商林氣絕身亡。秦雪梅聞信前往弔孝，在商林靈前訴說衷腸。

Qin Xuemei has been betrothed to Shang Lin since childhood. With the decline of the Shang family fortune, Qin's father forces Lin to rescind the betrothal. Lin dies out of frustration. Hearing the news, Xuemei goes to Lin's grave to mourn for him and unfold her inner feelings.

主演：張亞鵠

Cast: Zhang Yage

《轅門斬子》

Executing His Own Son

鬚生行當的看家戲，取材北宋楊家將抗遼保國的故事。

Based on the story of the Yang Warriors in Northern Song dynasty on their unflinching loyalty to defend the country against barbarian invasion, this excerpt is a signature piece for the *xusheng* role.

元帥聞知宗保在戰前招親，大怒，將其綁在轅門斬首，八賢王、佘太君前來大帳講情被拒，穆桂英率眾來投並包打天門陣，元帥楊延景以國家為重，終將宗保放回，命二人帶隊出征。

Infuriated at learning about his son Zongbao's act of looking for a wife in the battlefield, Commander Yang ties Zongbao up at the gate pending execution. His mother Lady She and Eighth Prince come to the camp to beg for mercy but are rejected. Mu Guiying comes to defect bringing along her troop and agrees to help them to defeat the Tianmen battle formation. Realizing the nation is more important Commander Yang releases Zongbao and asks him and Mu to lead the army to battle.

主演：郭志成、李東傑、郭冬玲、連彩芬

Cast: Guo Zhicheng, Li Dongjie, Guo Dongling, Lian Caifen



郭志成 Guo Zhicheng

郭冬玲 Guo Dongling

《對花槍·對槍》

The Fight from Close Combat with the Spears

又名《花槍緣》，豫劇馬派經典劇碼之一。姜桂芝的表演要求剛柔相濟，耍槍花精彩悅目。

Also named *Romance of the Spears*, it is a traditional repertoire of the Ma School. Jiang Guizhi's performance requires both strength and tenderness and the spear fight is remarkable.

姜桂芝攜眾兒孫前往瓦崗寨投奔羅藝認親，羅藝怕引起羅成誤會，拒不認妻，姜大怒，披甲上陣，與羅藝大戰，羅藝不敵，被姜打落馬下，遭到姜幾番訴說之後，終將其認下，闔家團聚。

Jiang Guizhi brings along her sons and grandsons to go to reunite with her husband Luo Yi at Wagang Camp but Luo refuses to recognize her for fear of causing his son Luo Cheng misunderstanding. Infuriated, Jiang challenges him to fight her in a battle. Luo is defeated and falls down from the horse. After Jiang explaining to him the turns of event, Luo finally recognizes her and reunites with the family.

主演：柏青、劉曉光

Cast: Bai Qing, Liu Xiaoguang



柏青 Bai Qing

《秦香蓮·捆美、見皇姑》

Tying up Chen Shimei and On Seeing the Emperor's Aunt from Tale of Qin Xianglian

豫劇優秀傳統劇碼《秦香蓮》中兩折。包拯屬於淨行角色，豫劇稱「黑頭」，其大段唱腔鏗鏘有力，爆發力強，發聲方法獨具特色。

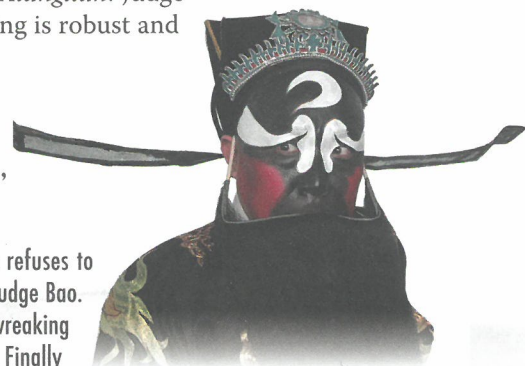
The two excerpts are from the traditional Yu Opera repertoire *Tale of Qin Xianglian*. Judge Bao is a *jing* (painted face) role, known as *heitou* in Yu Opera. His solo singing is robust and powerful with unique vocalization.

秦香蓮帶子女來京投靠丈夫陳世美，不料陳不認妻女，並命韓齊將其三人追殺，秦逃生後便將陳告下，包拯問明原委後，在勸說無果的情況下，將陳綁了欲劊，皇姑前來取鬧，國太前來講情，均被包拒之，終將陳世美劊死，為民伸冤。

Qin Xianglian goes to the capital to find her husband Chen Shimei with her children but Chen refuses to recognize them and asks Han Qi to pursue and kill them. Escaping successfully, Qin files a suit to Judge Bao. After learning the story, Bao arrests Chen and sentences him to death. Despite the Imperial Aunt wreaking havoc at his courtroom and the Imperial Mother begging for mercy, Bao refuses to pardon Chen. Finally Chen is executed to redress the injustice.

主演：李根旺、劉曉光、宋吉梅、張秀麗

Cast: Li Genwang, Liu Xiaoguang, Song Jimei, Zhang Xiuli



李根旺 Li Genwang

《程嬰救孤·情訴》

The Outpouring from Cheng Ying Saving the Orphan of the Zhao's

此折為全劇的高潮和核心唱段，唱腔淒美委婉，溢氣迴腸，是豫劇李派豫西調的經典代表唱段。

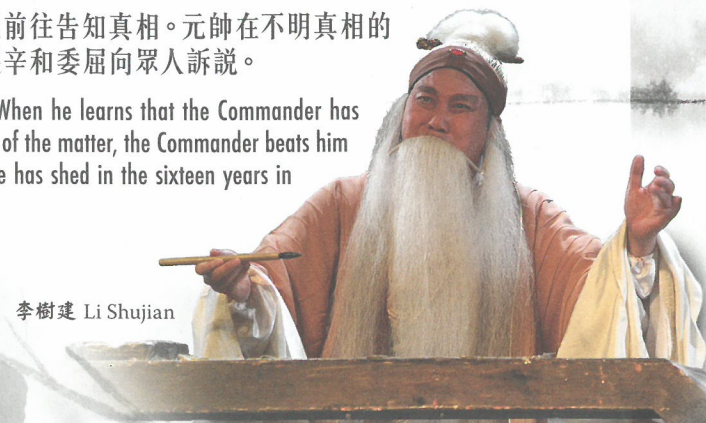
This excerpt is the climax of the drama with the core aria which is poignant and immensely moving. It is the classic representative piece of the Henan West School.

程嬰為救孤兒，歷盡十六年的磨難，當他得知元帥返朝後，便前往告知真相。元帥在不明真相的情況下，把程嬰暴打一頓，程嬰忍痛含淚，將十六年的撫孤艱辛和委屈向眾人訴說。

To save the Zhao's orphan, Cheng Ying has suffered a lot for sixteen years. When he learns that the Commander has returned, he goes to try to tell him the truth. Without knowing the head and tail of the matter, the Commander beats him up heavily. Bearing the pain, Cheng relates to everyone the blood and tears he has shed in the sixteen years in bringing up the Zhao's orphan.

主演：李樹建

Cast: Li Shujian



李樹建 Li Shujian

劉曉光 Liu Xiaoguang

演出長約 2 小時 30 分鐘，包括中場休息 15 分鐘

Running time: Approx. 2 hours and 30 minutes with a 15-minute intermission.

河南豫劇院二團

No.2 Troupe of Yu Opera Theatre of Henan

成立於一九五六年，陣容行當齊全，流派紛呈，擁有流派代表人物如閻立品、吳碧波、唐喜成等。近年劇院培養以王清芬、高玉秋、李樹建、柏青、高紅旗、田敏等為代表的中青年表演藝術家，在繼承老一輩藝術的基礎上，不斷探索，大膽創新，形成了各自的藝術風格。二〇〇四年第七屆中國藝術節上《程嬰救孤》榮獲文華大獎第一名和觀眾最喜愛劇碼獎第一名。劇院先後出訪法國、日本、新加坡及港、澳、台等地區演出，多次獲得國家級、省級大獎，贏得讚譽。

Founded in 1956, the No. 2 Troupe of Yu Opera Theatre of Henan commands a full cast and stock role types from various schools with representative figures like Yan Lipin, Wu Bibo and Tang Xicheng. In recent years, younger generation of performers emerge such as Wang Qingfen, Gao Yuqiu, Li Shujian, Bai Qing, Gao Hongqi and Tian Min. Based on the foundation of their predecessors, they strive to explore and create and form their own unique artistic styles. In 2004, *Cheng Ying Saving the Orphan of the Zhao's* has won the Wenhua Award First Prize and Audience Favourite Repertoire First Prize at the 7th China Arts Festival. The troupe has toured abroad to France, Japan, Singapore, Hong Kong, Macau and Taiwan winning multiple national and provincial awards as well as wide acclaim.

豫劇

Yu Opera

豫劇，又名河南梆子，由明代流入的案腔、蒲州梆子和河南當地民間戲曲結合而成，是「花雅之爭」期間產生的一個梆子腔支系，在不同地區形成了祥符調（開封一帶）、豫東調（商丘一帶）、豫西調（洛陽一帶）及沙河調（漯河一帶）等四大流派。豫劇藝術以唱功見長，分為慢板、二八板、流水板和飛板，唱腔鏗鏘有力、酣暢婉轉，表演節奏鮮明強烈。由於長期在農村演出，帶有濃厚的鄉土氣息。主要伴奏樂器有瓢胡、月琴、橫笛、梆子等。文武場曲牌多達數百種，傳統劇碼達四百餘齣。

Also known as 'Henan Clapper Opera', Yu Opera originates from Henan Province and is formed by merging *an-qiang* (brought into the area in Ming dynasty), Puzhou Clapper with local folk drama. As a sub-genre of Clapper Opera, it has four stylistic schools depending on the region, namely the Xianfu, the Henan East, the Henan West and the Shahe. Yu Opera is famous for the singing, differentiated by the tempi as well as the accent on the beats, known as the *manban* (slow tempo), *erban* (two-eight beat), *liushuiban* (flowing beat) and *feiban* (flying beat). The vocal delivery is robust, strident and tuneful, while the pacing is vivid and compelling. It also carries strong rustic flavor due to long-term performance in villages. Major accompaniment musical instruments include *piaohu* (fiddle), *yueqin* (lute), *hengdi* (double reed) and clapper. There are hundreds of set tunes for both civil and military scenes and over four hundred traditional repertoires.

主要演員 Performers

李樹建 Li Shujian



國家一級演員，工鬚生，河南豫劇院二團團長。文華獎、第二及二十五屆中國戲劇梅花獎、上海白玉蘭戲劇表演藝術獎得主。李樹建是「豫西派」藝術傑出代表，致力挖掘整理「豫西調」傳統聲腔遺產，走訪名家，琢磨用氣、吐字和潤腔訣竅，自如掌握豫西名生王二順的演唱韻味，被譽為「小王二順」。代表劇目有《程嬰救孤》、《清風亭上》、《蘇武牧羊》等。

A National Class-one Performer and director of the No. 2 Troupe of Yu Opera Theatre of Henan, Li Shujian specializes in *xusheng* (bearded male) roles and has won the Wenhua Award, the 2nd and 25th Plum Blossom Award for Chinese Theatre as well as the Shanghai Magnolia Theatre Performance Arts Award. Being an outstanding representative figure of the *Yuxi* School, Li strives to unearth and sort out the legacy of the traditional *Yuxi* style vocalization by visiting famous masters to study the secret of breathing, enunciation and diminution. He is capable of mastering the style of famous *Yuxi* actor Wang Ershun and is thus known as "Wang Ershun no.2". Representative works include *Cheng Ying Saving the Orphan of the Zhao's*, *The Breezy Pavilion* and *Su Wu the Sheperd*.

柏青 Bai Qing



國家一級演員，豫劇馬（金鳳）派藝術傳人，主工青衣、刀馬旦。曾獲全國豫劇電視大獎賽最佳演員獎、四省十四市戲曲比賽一等獎。她唱腔吐字清晰、清脆婉轉，頗具馬派韻味，表演自然沉穩，剛柔並濟。主演劇目有《穆桂英掛帥》、《對花槍》等。

A National Class-one Performer and exponent of the Ma (Jinfeng) School, Bai Qing specializes in *qingyi* (lead female) and *daomadan* (military female) roles and has been awarded Best Actress Award in the National Yu Opera TV Contest and First Prize in Interprovincial Operatic Arts Competition. With clear enunciation and a lilting voice, she performs with the flavour of the Ma School; natural and composed, firm and flexible. Major works include *Mu Guiying Takes Command* and *Close Combat with the Spears*.

李根旺 Li Genwang



豫劇李（斯忠）派再傳弟子，著名京劇藝術家尚長榮親傳弟子，工淨。主演劇目包括《下陳州》、《打鑿駕》、《宋王嫁妃》等。

Li Genwang is a disciple of the famous Peking Opera artist Shang Changrong and a follower of the Li (Sizhong) School, a fine actor in the *jing* (painted face) roles. Major works includes *To Chenzhou*, *Beating the Imperial Ride* and *The Song Emperor Marrying his Concubine Off*.

郭志成 Guo Zhicheng



豫劇唐（喜成）派藝術傳人，曾獲第四屆中國戲曲紅梅杯大賽銀獎。代表劇目有唐派名劇《南陽關》、《血濺烏紗》、《轅門斬子》等。

An exponent of the Tang (Xicheng) School, Guo Zhicheng has been awarded the Silver Prize in the 4th China Operatic Arts Red Plum Contest. Major works include famous Tang School repertoires *Nanyang Pass*, *Blood Splashing onto Official Cap* and *Executing His Own Son*.

張亞鵠 Zhang Yage



優秀青年演員，曾獲河南省青年戲劇大賽金獎、第六屆河南省紅梅杯大賽銀獎、河南省第七屆青年戲劇演員大賽青衣組文華表演二等獎、安徽省新劇碼匯演表演一等獎。曾演劇目包括《程嬰救孤》、《清風亭》、《蘇武牧羊》等。

A fine young actor and a recipient of multiple awards including the Gold Award in Henan Youth Theatre Contest, Silver Award in Henan Red Plum Contest, Wenhua Second Class Performance Award in the 7th Henan Young Actors Competition and First Class Performance Award in Anhui New Repertoire Extravaganza, Zhang has participated in repertoires like *Cheng Ying Saving the Orphan of the Zhao's*, *Qingfeng Pavilion* and *Su Wu the Shepherd*.

劉曉光 Liu Xiaoguang



主工文武小生、老生，曾獲紅梅獎河南金獎。主演劇目包括《秦雪梅》、《蘇武牧羊》、《十五貫》、《程嬰救孤》、《對花槍》等。

Liu Xiaoguang specializes in *wenwusheng* (civil and military male) and *laosheng* (old male) roles and is a recipient of the Henan Red Plum Gold Award. Repertoires participated include *Qin Xuemei*, *Su Wu the Shepherd*, *Fifteen Strings of Coin*, *Cheng Ying Saving the Orphan of the Zhao's* and *Close Combat with the Spears*.

連彩芬 Lian Caifen



常（香玉）派再傳弟子，主工刀馬旦，曾獲香玉杯藝術獎。演出劇目包括《五世請纓》、《崗酒醒酒》、《梨園春》等。

A disciple of the Chang (Xiangyu) School, Lian Caifen specializes in *daomadan* (military female) roles and has been awarded the Xiangyu Art Award. Repertoires participated include *Five Generations Volunteering for the Army*, *Gang Jiu Swearing off Wine* and *Chinese Opera Challenge*.

李東傑 Li Dongjie



國家一級演員，香玉杯藝術獎、全國紅梅金獎得主。主工老生、武生，擅演《徐策跑城》中徐策、《華容道》中關羽等角色。

A National Class-one Performer and recipient of the Xiangyu Art Award as well as National Red Plum Contest Gold Award. Specializing in *laosheng* (old male) and *wusheng* (military male) roles, Li is expert in playing the title role in *Xu Ce Running to the Imperial Palace* and the role of *Guan Yu in Huarong Swamp*.